



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

シシベグ / Simbegwire

Written by: Rukia Nantale

Illustrated by: Benjamin Mitchley

Translated by: (ja) Ryoko Sakakibara, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



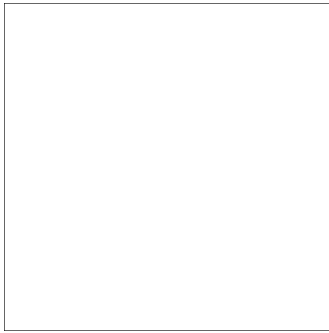
(imageless edition)

Level 5

Rukia Nantale
Benjamin Mitchley
Ryoko Sakakibara
Japanese / French

Simbegwire

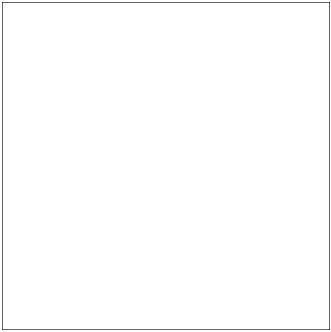
シシベグ



お母さんが死んでしまって、シンベグイレは、ほんとうに本当に悲しい気持ちでした。けれども、お父さんがシンベグイレのためにできる限りのことをしてくれたので、お母さんがいなくても、少しずつですが元気になれるようになりました。ふたりは、毎朝同じ椅子と一緒に座ってその日のことをはなし、夜には一緒にご飯をつくりました。そして、片付けが終わったら、お父さんがシンベグイレの宿題を手伝うのでした。

...

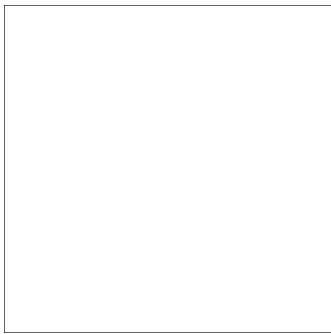
Quand la mère de Simbegwire décéda, Simbegwire fut très triste. Son père essaya de son mieux de prendre soin de sa fille. Lentement, ils apprirent comment se sentir heureux de nouveau, sans la mère de Simbegwire. Chaque matin, ils s'assoyaient et discutaient de la journée à venir. Chaque soir, ils cuisinaient le souper ensemble. Après avoir lavé la vaisselle, le père de Simbegwire l'aidait avec ses devoirs.



ある日のことでした。お父さんがいつもより遅く帰って
きました。「シンベグレイ、どこにいる？」呼ばれてシン
ベグレイがお父さんに駆けよっていきます。けれども、お
父さんが知らない女の人の手を握っているのを見たとき
人、ぴたっと立ち止まってしまいました。「シンベグレイ
に、特別な人を会わせてく連れてきたんだ。アニータと
いうんだよ」お父さんはにっこりほえみしました。

...

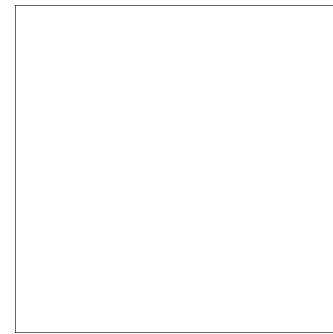
Un jour, le père de Simbegwire retourna chez eux plus
tard que d'habitude. « Où es-tu mon enfant ? » il
demanda. Simbegwire se précipita vers son père. Elle
s'arrêta en chemin quand elle vit qu'il tenait la main
d'une femme. « Je veux te présenter quelqu'un de
spécial, mon enfant. Voici Anita, » il dit en souriant.



「はじめまして、シンベグイレ。お父さんからたくさんあなたのことを聞いているのよ」そう言ったものの、アニータは笑いもしなければ、シンベグイレの手を取ろうともしません。お父さんはというと、とても嬉しそうにウキウキしながら、これから3人で暮らしたらどんなに素敵な暮らしになるかを話しています。「ねえ、シンベグイレ、アニータをお母さんだと思ってくれたら嬉しいんだけどな」お父さんは言いました。

...

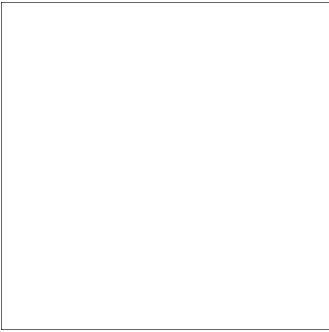
« Bonjour Simbegwire, ton père m'a beaucoup parlé de toi, » dit Anita. Mais elle ne sourit pas et ne serra pas la main de la fille. Le père de Simbegwire était content et excité. Il dit que les trois vivraient ensemble et qu'ils auraient une bonne vie. « Mon enfant, j'espère que tu accepteras Anita comme ta mère, » il dit.



次の週、アニータはシンベグイレといとことおばさんを家に呼んで、ご飯をふるまいました。すごいごちそうです！アニータはシンベグイレの大好きなものをぜんぶ作っていて、みんなでおなかいっぱいになるまで食べました。食べ終わると、大人たちが話しているあいだ、子どもたちは一緒に遊びました。遊びながら、シンベグイレは本当にとっても嬉しくなって、勇気もわいてきました。だからこう決めたのです。「あと少し、あとほんの少ししたら、うちに帰って、お父さんと新しいお母さんと一緒に暮らそう」。

...

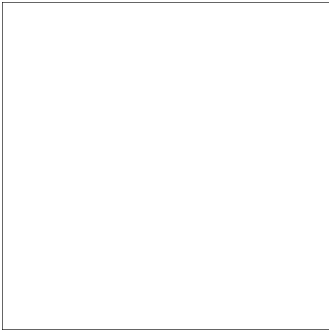
La semaine suivante, Anita invita Simbegwire, ainsi que ses cousins et sa tante, chez elle pour un repas. Quel festin ! Anita prépara tous les plats favoris de Simbegwire et tous mangèrent jusqu'à temps qu'ils soient pleins. Ensuite, les enfants jouèrent tandis que les adultes parlaient. Simbegwire se sentait contente et courageuse. Elle décida que bientôt, très bientôt, elle retournerait chez elle pour vivre avec son père et sa belle-mère.



お父さんは毎日シンベグイルに会いに来ました。ある日、
アニータが一緒にやってきて、シンベグイルの手を握ろう
と手を差し出しました。「本当に、本当にごめんなさい。
私が悪かったの」こう言って、アニータは泣いていまし
た。「もう一度、一緒に暮らすためにがんばってみてもし
い？」シンベグイルは心配そうなお父さんの顔を見上げて
から、ゆっくりと一歩踏み出すと、アニータに抱きついた
のでした。

...

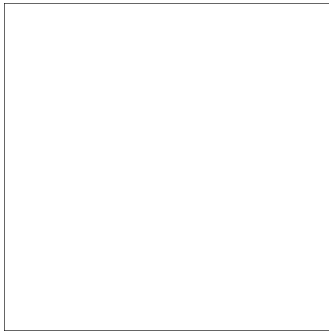
Son père lui rendit visite à chaque jour. Finalement, il vint
avec Anita. Elle tendit la main vers celle de Simbegwire. «
Je suis tellement désolée, petite, j'ai eu torts, » elle cria.
« Me laisseras-tu essayer de nouveau ? » Simbegwire
examina son père et son regard inquiet. Puis elle fit
lentement un pas en avant et mit ses bras autour
d'Anita.



シンベグイルの暮らしは、すっかり変わってしまいまし
た。お父さんと朝一緒に同じ椅子に座る時間はありません
。アニータが、シンベグイルに家のお手伝いをたくさん
言いつけるのです。あんまりたくさんのお手伝いがある
ので、夜は疲れて宿題もできません。夜ご飯が終わると、
シンベグイルはまっすぐに布団へ行くようになりました。
死んでしまったお母さんがくれたきれいな色の毛布だけ
か、シンベグイルをなぐさめてくれたのです。お父さん
は、そんなシンベグイルの気持ちに気づいていないよう
でした。

...

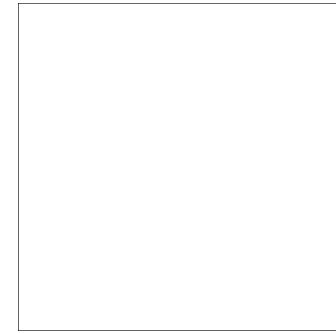
La vie de Simbegwire changea. Elle n'avait plus le temps
de s'asseoir avec son père le matin. Anita lui donnait
tellement de tâches ménagères qu'elle était trop
fatiguée pour faire ses devoirs le soir. Elle allait
directement se coucher après le souper. Son seul confort
était la couverture colorée que sa mère lui avait faite. Le
père de Simbegwire ne semblait pas remarquer que sa
fille était malheureuse.



何か月かたって、お父さんはしばらく家を空けると言いました。「出張にいかなくちゃいけないけど、ふたりは一緒にがんばれるよね」シンベグイレの顔が曇ったことに、お父さんは気づきませんでした。アニータはだまっていました。アニータも嬉しくなかったのです。

...

Après quelques mois, le père de Simbegwire annonça qu'il serait parti pour un certain temps. « Je dois voyager pour mon travail, » dit-il. « Mais je sais que vous allez vous occuper l'une de l'autre. » Le visage de Simbegwire s'allongea, mais son père ne remarqua pas. Anita ne dit rien. Elle n'était pas contente non plus.



シンベグイレがいとこたちと遊んでいるときでした。遠くにお父さんの姿を見つけたシンベグイレは、お父さんが怒っているんじゃないかと怖くなって、お婆さんの家の中に急いで隠れてしまいました。けれども、近くまでやってきたお父さんはこう言いました。「シンベグイレ、お母さんにぴったりな人を自分で探し出したんだね。シンベグイレのことが大好きで、しかもわかってくれる人だもんね。僕はそんなすごい娘がいてくれて幸せだし、父さんだってシンベグイレのことが大好きなんだよ」お父さんとはなして、シンベグイレは好きなだけお婆さんの家にいられることになりました。

...

Simbegwire jouait avec ses cousins quand elle vit son père de loin. Elle avait peur qu'il soit peut-être fâché, alors elle se précipita à l'intérieur de la maison pour se cacher. Mais son père vint la voir et lui dit, « Simbegwire, tu t'es trouvé une mère parfaite. Une mère qui t'aime et te comprends. Je suis fier de toi et je t'aime. » Ils se mirent d'accord que Simbegwire resterais avec sa tante aussi longtemps qu'elle veuille.

シンベグイルのお父さんが家に帰ると、シンベグイルかい
ないことに気づきました。「アニータ、何かあったん
だ？」お父さんは暗い気持ちで聞きました。アニータはシ
ンベグイルが逃げ出した時のことを話しました。「シンベ
グイルにみとめてもらいたかったの。でもきくと、私かき
つくあたりすぎたんだわ・・・」お父さんは家を出ると、川
のほうへ歩いてから、お姉さんの住む村に向かいました。
シンベグイルを見かけていないか、お姉さんに確かめる
ためでした。

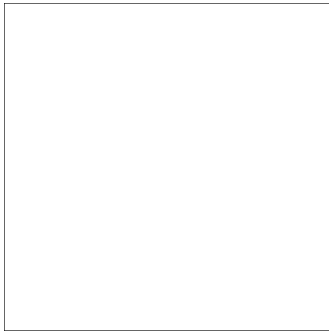
...

Quando le père de Simbegwire rentra chez lui, il trouva la
chambre de sa fille vide. « Qu'est-ce qui est arrivé, Anita
? » il demanda, le cœur gros. La femme expliqua que
Simbegwire s'était sauvée. « Je voulais qu'elle me
respecte, » dit-elle. « Mais j'ai peut-être été trop sévère. »
Le père de Simbegwire quitta la maison et se dirigea
dans la direction du ruisseau. Il se rendit au village de sa
sœur pour découvrir si elle avait vu Simbegwire.

お父さんが出かけたあと、シンベグイルの毎日は前より
もっとつらくなりました。お手伝いを全部しなかったり、
弱音をはいたりすると、アニータはシンベグイルをたた
くのです。しかも、夜ご飯はアニータがほとんど食べてし
まって、シンベグイルにはほんの少しの食べ残ししか回っ
てきません。毎晩シンベグイルは、お母さんの毛布を抱き
しめて、泣きながら寝るのです。

...

Les choses empirèrent pour Simbegwire. Si elle ne
terminait pas ses tâches, ou si elle se plaignait, Anita la
frappait. Et pendant le souper, la femme mangeait la
plupart de la nourriture, laissant Simbegwire avec peu
de restes. Chaque nuit Simbegwire s'endormait en
pleurant, embrassant la couverture de sa mère.

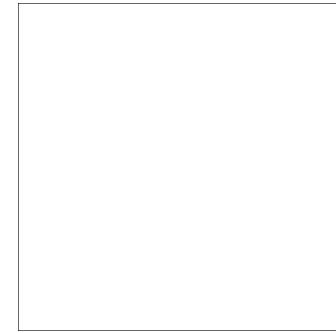


そんなある朝、シンベグイレは寝坊してしまいました。

「なんて怠け者なの！」アニータは怒って、シンベグイレを布団から引きずり出しました。大切なお母さんの毛布にアニータの爪が引っかかって、毛布は真っ二つにちぎれてしまいました。

...

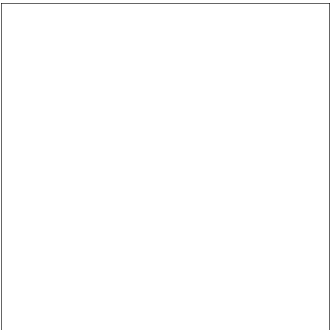
Un matin, Simbegwire se leva en retard. « Paresseuse ! » cria Anita. Elle tira Simbegwire de son lit. La couverture précieuse resta accrochée sur un clou et déchira en deux.



おばさんはシンベグイレを家に連れて帰ると、あたたかいご飯を出してくれたあと、お母さんの毛布をかけた布団にシンベグイレを寝かせてくれました。その夜寝るとき、シンベグイレは泣いてしまったのですが、でもそれはつらくて泣いたものではありません。安心したから泣いてしまったのです。おばさんならちゃんと面倒をみてくれると、シンベグイレにはわかったのです。

...

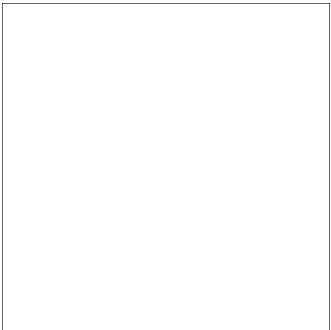
La tante de Simbegwire la mena chez elle. Elle donna à Simbegwire un repas chaud et la borda dans son lit avec la couverture de sa mère. Ce soir-là, Simbegwire s'endormit en pleurant. Mais ses larmes étaient des larmes de joie. Elle savait que sa tante prendrait soin d'elle.



その人は木を見上げて、女の子ときれいな色の毛布を見つ
けると、思わず声を上げました。「シンベグイル！弟の子
だわ！」ほかの女の人たちは洗濯をやめて、シンベグイル
を木から下ろしてくれました。シンベグイルのおばさん
は、小さなシンベグイルを抱きしめて、一生懸命になぐさ
めてくれました。

...

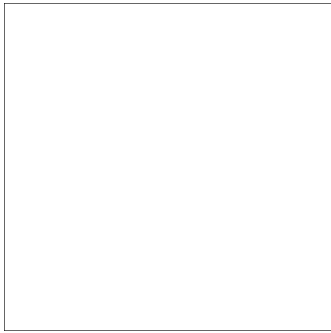
Cette femme jeta un coup d'œil dans l'arbre. Quand elle
vit la fille et les morceaux de couverture colorés, elle cria,
« Simbegwire, l'enfant de mon frère ! » Les autres
femmes arrêtaient de laver et aidèrent Simbegwire à
descendre de l'arbre. Sa tante l'embrassa et essaya de la
réconforter.



シンベグイルはもうびっくりして悲しくて、とうとう逃
げ出すことにしましたのです。ちぎれた毛布と少しの食べ物を
もって家を出ると、お父さんが通った道をたどっていきま
した。

...

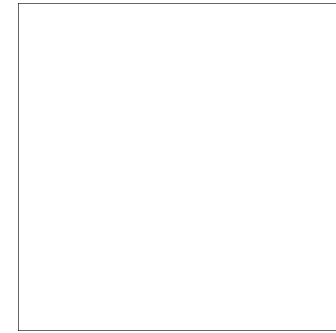
Simbegwire était très bouleversée. Elle décida de se
sauver de chez elle. Elle prit les morceaux de couverture
de sa mère, emporta de la nourriture et quitta la maison.
Elle suivit le chemin que son père avait pris.



夜になって、シンベグイレは川のほとりの高い木にのぼって、枝の間に寝床をつくりました。そして、寝るときにこんな歌をうたいました。おかあさーんおかあさーんおかあさんがおいてった私をおいて行っちゃったおとうさんは好きじゃないもう、私のことが好きじゃないおかあさんは、いつ帰る？おかあさんがおいてった。

...

Quand le soir arriva, elle grimpa dans un arbre près d'un ruisseau et se fit un lit dans les branches. En s'endormant, elle chanta, « Maman, maman, maman, tu m'as quitté. Tu m'as quitté et tu n'es jamais retournée. Papa ne m'aime plus. Maman, quand reviens-tu ? Tu m'as quitté. »



翌朝も、シンベグイレはまた同じ歌をうたいました。その歌は、川へ洗濯に来た女の人たちの耳にも入りましたが、高い木の上から聞こえてくるので、女の人たちは、これはきっと葉っぱが音を立てているのだろうと思って洗濯を続けていました。けれども、その歌をしっかりと聴いた人がひとりだけいました。

...

Le lendemain matin, Simbegwire chanta encore la chanson. Quand les femmes arrivèrent au ruisseau pour laver leur linge, elles entendirent la chanson triste qui venait du grand arbre. Elles pensaient que c'était seulement le bruissement des feuilles et continuèrent leur travail. Mais une des femmes écouta la chanson attentivement.